

破罐破摔 — разбить уже треснутую банку - поскольку банка уже разбита, нет необходимости лелеять ее; обр. из-за недостатка или неудачи пустить все на самотек, перестать исправлять ошибки; признать себя безнадежным, опуститься

爱屋及乌 — обр. любя человека, любить всё, что с ним связано; ср. любишь меня, люби и мою собаку; букв. любить не только дом, но и ворон на его крыше

塞翁失马 — старик потерял лошадь, кто знает, беда это или удача?

Употребляется, когда хотят сказать, что временные неудачи могут потом обернуться большой удачей - не было бы счастья, да несчастье помогло, нет худа без добра

История возникновения описана в «Хуайнань-цзы» («Мудрецы из Хуайнани») — китайском философском трактате, созданном во времена Ранней (Западной) династии Хань, не позднее 139 г. до н. э.

Однажды старик, живший на Северной заставе (так называют Великую Китайскую стену), потерял лошадь. Соседи пришли утешить его, но к своему удивлению застали незадачливого старца в хорошем расположении духа.

— Может быть, потерять лошадь — это плохо, а может — и нет, кто знает? — безмятежно заявил он своим соседям.

Через несколько месяцев потерявшаяся лошадь вернулась домой и привела с собой быстрого скакуна. В Китае таких лошадей еще называют 千里马 qīān lǐ mǎ — «лошадь, (пробегающая) 1000 ли (в день)». Соседи снова пришли к старику, на этот раз — чтобы поздравить с удачей.

Но старик и не думал особо радоваться:

— Кто знает, может это приведет к несчастью?

Однажды сын старика поехал верхом на быстром скакуне. Скакун мчался так быстро, что сын не смог удержаться в седле, упал и сломал ногу. Все стали выражать сочувствие старику, на что он возразил:

— Может быть, это обернется счастьем.

Так оно и произошло. Вскоре после этого на заставу напали бандиты и увезли с собой всех молодых людей. Сыну же старика, лежавшему со сломанной ногой, этой участи удалось избежать. Предсказания старца каждый раз сбывались.

水深火热 — вода все глубже, огонь все жарче; обр. невыносимые страдания, критическое положение, ад кромешный, огни и воды.

Эта идиома используется во многих местах в этой новелле.

Когда говорят о мучении неугодных невесток - не ценила равнодушия, так познает ад

кромешный.

Когда подчиненные Ли Хун Юаня сетуют на свою судьбу - неужели этот ад кромешный продолжится до тех пор, пока ванфэй не выйдет замуж?

Когда говорят о мучении научных мужей перед экзаменами - Ло Пэй Шань мучает вопросами потенциального жениха любимой внучки

□□□ — белоглазый волк — бесчувственный и неблагодарный человек.

В каждой китайской семье знают притчу "Господин (учитель) Дунго и волк" (династия Мин (XIII в.), "Дунтянь чжуань", автор Ма Чжунси).

Итак, жил некогда такой педантичный кабинетный ученый, которого звали учитель (господин) Дунго. Однажды, Дунго, неся мешок книг на спине и погоняя осла, пошел в местечко под названием Чжуншаньго по своим делам. По дороге встретился ему волк, которого преследовали охотники, и этот волк попросил Дунго спасти его. Господину Дунго стало жаль волка, и он согласился. Дунго велел ему свернуться клубком, связал зверя веревкой, чтобы волк уместился в мешке и спрятался там.

Едва господин Дунго запихнул волка в мешок, как к нему приблизились охотники. Они спросили, видел ли Дунго волка и куда тот побежал. Дунго обманул охотников, сказав, что волк побежал в другую сторону. Охотники приняли слова господина Дунго на веру и погнались за волком в другом направлении. Волк в мешке услышал, что охотники ушли, и попросил господина Дунго развязать и выпускать его. Дунго согласился. Неожиданно, волк, выскочив из мешка, набросился на Дунго, желая съесть его.

Волк крикнул:

— Ты, добрый человек, спас меня, однако, сейчас я очень голоден, а посему будь добр опять и позволь мне съесть тебя.

Дунго испугался и стал ругать волка за его неблагодарность. В этот момент мимо проходил крестьянин с мотыгой на плече. Господин Дунго остановил крестьянина и рассказал ему о том, как было дело. Он попросил крестьянина решить, кто прав, а кто виноват. Но волк отрицал тот факт, что учитель Дунго спас его.

Крестьянин подумал и сказал:

— Обоим вам я не верю, поскольку этот мешок слишком мал, чтобы вместить такого крупного волка. Я не поверю вашим словам, пока своими глазами не увижу, как волк помещается в этом мешке.

Волк согласился и вновь свернулся клубком. Господин Дунго вновь связал волка веревкой и засунул зверя в мешок.

Крестьянин мгновенно завязал мешок и сказал господину Дунго:

— Волк никогда не изменит своей людоедской натуры. Ты поступил очень глупо, что проявил доброту по отношению к волку.

И крестьянин хлопнул по мешку и убил волка мотыгой.

Когда в наши дни упоминают о господине Дунго, имеют в виду тех, кто по-доброму относится к врагам. А под "чжуншаньским волком" (белоглазым волком) подразумевают неблагодарных людей.

□□□□□□ — потерять и жену и войско; двойная потеря; понести двойной ущерб

Эта идиома происходит из романа "Троецарствие" Ло Гуаньжуна.

В романе Чжоу Юй, лучший полководец Сунь Цэ, а потом Сунь Цюаня (по интеллекту ничем не уступал Чжугэ Ляну, но темперамент нередко подводил его, толкая на необдуманные действия), посоветовал Сунь Цюаню подделать брачное интервью, чтобы сделать Лю Бэя (сначала неприкаянный полевой командир, затем правитель княжества Шу) заложником, но этот план был разрушен Чжугэ Ляном (умником из команды Лю Бэя, совмещавшим способности кабинетного стратега с навыками полевого командира, по праву зовущимся военным гением. Он глубоко прагматичен, что то и дело воспринимается окружающими конфуцианцами как жуткий цинизм, хотя это не совсем верно — просто по мировоззрению он был даосом и на разные там принципы "сяо" изначально плевать хотел). В конце концов Лю Бэй действительно женился на Сунь Шан Сян, двоюродной сестре Сунь Цюаня, но Сунь Цюань проиграл решающую битву против него. Таким образом, они были высмеяны за то, что не только отдали невесту, но и потеряли свою армию. Сунь Шан Сян, кстати, полюбила мужа, годящегося ей в отцы.

Немного об идиомах, касающихся гомосексуализма

Касательно данного явления в этой новелле используются, как минимум, три устойчивых выражения!

1. Отрезанный рукав □□
2. Остатки персиков □□
3. Добрый южный ветер □□□

## Отрезанный рукав

По преданию, ханьский император Ай-ди оторвал рукав своего одеяния, который застрял под телом спавшего рядом с ним фаворита Дунсяня, чтобы вставая, не потревожить его сон

Остатки персиков — еще один эвфемизм для обозначения геев, только не столь широко используемый, как обрезанные рукава.

Этот термин возник в книге Хань Фэй-цзы "Книга закона и порядка. Советы разумному правителю" в период Сражающихся царств.

Некогда Ми-цзы Ся полюбился правителю [Малого] Вэй. По законам Вэй пользование украдкой колесницей правителя считалось таким преступлением, за которое отрубали ноги. Случилось так, что мать Ми-цзы заболела. Об этом узнали и пришли ночью сообщить [ему]. Ми-цзы вскочил на княжескую колесницу и помчался [к матери].

Когда правитель узнал об этом, он счел это достойным [поступком], сказав:

— Вот это сыновья почтительность! Ради матери он совершил преступление, за которое отрубает ноги!

[Однажды Ми-цзы] гулял с правителем в саду [и] попробовал персик, [который] оказался [очень] сладким. Не доев, он протянул его правителю. Правитель сказал:

— Как он любит меня! Забывая о своем удовольствии, думает обо мне!

Когда же Ми-цзы стал старше, любовь [правителя] ослабла, и [Ми-цзы] припомнили все прегрешения.

Правитель сказал:

— Он однажды вскочил на мою колесницу, да еще накормил обедом персика.

Таким образом, одни и те же поступки сперва считались достойными, а потом-преступными, [поскольку] изменились чувства. Так, когда пользуешься любовью правителя, то и знания твои [оказываются] к месту, и [тебя] всячески приближают. Если же правитель тебя не любит, он считает тебя преступником и отдаляет [от себя]. Поэтому мужу, выступающему с увещаниями и советами, необходимо выяснить, как относится к нему правитель, а после этого убеждать его [в чем-то].

Добрый южный ветер

Еще один литературный эвфемизм для гея. В древней литературе масса эвфемизмов для обозначения гомосексуализма, хотя этот довольно трудно найти, так как термин "южный ветер" имеет множество значений в разных контекстах.

☐☐☐☐ — сотни птиц поклоняются Фениксу — известная идиома о всеобщем уважении

В древнекитайской мифологии феникс — чудесная царь-птица, символ счастья и благоденствия.

В давние времена жила в лесу птица по имени Феникс. Была она не такой, какой ее принято изображать в наши времена. Тело имела небольшое с редкими и невзрачными перьями. Зато какой трудягой была! С утра до ночи летала во все уголки леса, собирала плоды и запасала их впрок в пещере. Она несла в укромное место даже те ягоды, на которые не взглянула бы другая птица.

Другие птицы часто даже подтрунивали над Фениксом из-за такой запасливости.

— В лесу так много плодов, а ты сидишь голодаешь? Зачем тебе так много припасов? — спрашивали они. Многие птицы подумывали, что Феникс ненасытен.

Но тут в лесу началась засуха, которой не видывали уже добрую сотню лет. Голодные птицы повсюду искали пищу, но ничего съестного в лесу не осталось, и им только и оставалось ждать скорой смерти. Но лесных жителей спас Феникс. Он открыл пещеру для всех птиц и кормил их своими многолетними запасами, и так с его помощью лесные птицы пережили трудные времена.

После засухи лес вернулся к своей привычной жизни, но птицы не забывали показать свое почтение Фениксу за свое спасение. В благодарность они собрали свои самые красивые перья и сделали из них красивейший костюм для Феникса. Птицы также стали называть своего благодетеля царь-птицей. С тех пор каждый год в день рождения Феникса все птицы во всех краях слетались поблагодарить Феникса, и от этого возникла идиома: "сотни птиц поклоняются фениксу".

Из-за этой же легенды внешность китайского феникса включает в себя признаки многих птиц и даже зверей: клюв петуха, лицо ласточки, лоб индюка, шея змеи, грудь гуся, спина черепахи, задняя часть оленя, хвост рыбы. Получается такая гремучая смесь, которую трудно представить обычному человеку, если ты не Босх, а еще сложнее нарисовать. Наверное, поэтому в современном представлении принята упрощенная версия внешности феникса: голова китайского золотого фазана, тело утки-мандаринки, хвост павлина, ноги журавля, рот попугая и крылья ласточки.

У этой идиомы есть различные формы воплощения. Ее рисуют, режут из дерева, вышивают и даже играют на музыкальных инструментах.



слово "фонарь" в китайском языке произносится как "Дэн". Поэтому этот гениальный молодой чиновник использовал слово "огонь" вместо "фонарь", чтобы не обидеть губернатора, что в конечном итоге вызвало массовую панику и смятение, потому что все простолюдины думали, что чиновники собираются устроить пожар в префектуре на целых три дня.

□□□□□□ □ □ — рисовал тигра, а получилось некое подобие собаки (обр. о провале взявшегося не за своё дело, за работу не по силам)

У знаменитого военачальника Ма Юань, жившего в эпоху династии Восточная Хань, было два племянника. Их звали Ма Янь и Ма Дунь.

И тот и другой с сарказмом отзывались о государственных делах. Им нравилось изображать из себя воинов-рыцарей. В целом же они вели себя очень легкомысленно и слыли очень поверхностными молодыми людьми.

Когда слухи о поведении племянников дошли до военачальника, он написал им письмо с советами, как нужно себя вести.

Написал он следующее: «Когда вы слышите об ошибках других людей, то воспринимайте это так, как если бы речь шла о ваших родителях: только слушайте, но воздерживайтесь от комментариев. Я терпеть не могу людей, сплетничающих о чужих ошибках и ведущих тупые разговоры о государственных делах.

Мне бы очень хотелось, чтобы вы брали пример с управляющего уездом Шаньду Лон Богао, известного своим пристойным поведением, скромностью, бережливостью и честностью. Всё своё время он посвящает общественным делам. Я его очень уважаю и хотел бы, чтобы вы старались быть похожими на него.

Другой очень достойный человек генерал Ду Цзилян. Он очень справедливый, галантный и общительный человек, который может быстро завязать дружбу с кем угодно. Я его тоже очень уважаю, но я не хочу чтобы вы пытались брать с него пример.

И вот почему. Если вы будете следовать примеру Лон Богао, но у вас не получится стать такими же, как он, то вы станете, по крайней мере, искренними и осторожными людьми. Это всё равно что пытаться нарисовать лебедя, а в итоге получить утку.

Утка тоже птица и хотя бы формой немного похожа на лебедя. Разница между замыслом и результатом не будет очень бросаться в глаза.

Если же вы будете брать пример с Ду Цзиляна, но стать такими же, как он, у вас не получится, то вы рискуете превратиться в легкомысленных, развязных и распутных людей. Это всё равно что силиться нарисовать тигра, а получить жалкое подобие собаки. Разница будет слишком заметна».

Я не убивал Бо Жэня, но Бо Жэнь умер из-за меня

Идиома взята из "Истории династии Цзинь"; это означает: "Хотя я обижен на Бо Жэня, я никогда не хотел его убивать, но из-за моей обиды Бо Жэнь был убит; смерть Бо Жэня косвенно связана со мной".

Бо Жэнь — это вежливое имя Чжоу И, высокопоставленного чиновника династии Цзинь. Во времена династии Цзинь могущественный генерал по имени Ван Дун собрал армию и поднял восстание, став мятежным военачальником. Таким образом, его младший брат Ван Дао, который был гражданским чиновником, оказался замешан в это преступление вместе со всем кланом. Ради мольбы о пощаде Ван Дао повел за собой молодое поколение клана Ван и преклонил колени перед дворцом, ожидая приказа императора. В это время Чжоу И (он же Бо Жэнь) вошел во дворец. Ван Дао умолял Чжоу И замолвить словечко за них перед императором, сказав ему, что сотни жизней всего клана Ван зависят от него. Тот проигнорировал мольбу и притворился, что не слышит, но действительно просил о пощаде за Ван Дао у императора, и тот принял его предложение. Затем Чжоу И остался и выпил с императором, а когда ушел, Ван Дао все еще стоял на коленях перед дворцом. Однако Чжоу И продолжал игнорировать его, но когда вернулся домой, поспешно написал доклад, искренне умоляя императора о пощаде от имени Ван Дао.

Однако Ван Дао не знал, что Чжоу И спас его, и очень обижался на него. Впоследствии, когда Ван Дун захватил контроль над двором, Чжоу И в конце концов был убит им. Только когда Ван Дао просматривал документы, он нашел доклад Чжоу И с просьбой о помиловании. Так появилась эта пословица.

Детали опущены, но примерно такая история стоит за этим крылатым выражением.

一石一粟 — один шэн риса рождает благодарность, один доу риса рождает недовольство

Давным-давно, по соседству жили-были две семьи, у которых обычно были хорошие отношения. Одна семья была гораздо более процветающей и состоятельной, потому что ее члены были более способными. Однажды случилось стихийное бедствие, поля были уничтожены. Более бедная семья потеряла свой урожай и могла только ждать голодную смерть. В это время более состоятельной семье удалось купить много продуктов питания, и по-соседски они просто дали более бедной семье один шэн (древняя единица измерения зерна; десятая часть порции) риса, что спасло всю их семью от голодной смерти. Бедная семья была очень благодарна за это, считая более богатых соседей своими благодетелями.

Пережив самый трудный период, бедняк отправился поблагодарить богачей и упомянул, что урожай следующего года еще не собран. Богатая семья дала еще риса (ну есть же у них, чего мелочиться). Но когда бедняк вернулся к себе, его семья почувствовала, что богатые соседи скупы и должны дать им больше, поскольку у них все равно много еды, поэтому они начинают обижаться на богачей. Когда те услышали об этом, они были недовольны, и таким образом две семьи стали врагами.

Эта история учит нас не быть неблагодарными, но если вы помогаете кому-то слишком сильно и этот кто-то стал зависеть от вас, он может возненавидеть вас, если вы перестанете им помогать, потому что они будут воспринимать все, что вы делаете для него, как должное.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/19909/991301>